

W jaki sposób mogę zamówić usługi tłumacza?

Jeżeli Pan(i) reprezentuje sam(a) siebie i potrzebne są Panu(i) usługi tłumacza sądowego, proszę jak najszybciej poinformować o tym personel sądu. Jeżeli sprawa ma się odbyć w Sądzie Miejskim, należy zadzwonić pod numer telefonu zamieszczony na mandacie drogowym lub powiadomieniu z sądu. Jeżeli sprawa ma się odbyć w Sądzie Okręgowym, informacje kontaktowe można uzyskać pod adresem: njcourts.gov. Proszę wybrać zakładkę „Usługi tłumaczeniowe” z kolumny po lewej stronie.

Jeżeli jest Pan(i) reprezentowany(a) przez adwokata i potrzebne są Panu(i) usługi tłumacza sądowego, proszę poinformować o tym swojego adwokata przed datą rozprawy. Proszę również powiadomić swojego adwokata o tym, czy zachodzi potrzeba przetłumaczenia jakichś materiałów pisemnych.

Wszelkie dokumenty, które Pan(i) zamierza przedłożyć sądowi, muszą zostać przetłumaczone przed przybyciem na rozprawę.

Anulowanie usług tłumacza

Obowiązek powiadomienia sądu o rozstrzygnięciu sprawy, odwołaniu jej lub przełożeniu na inny termin spoczywa na **Panu(i)**. Jeżeli Pan(i) nie powiadomi sądu o rozstrzygnięciu, odwołaniu lub przełożeniu swojej sprawy na inny termin, albo nie stawi się w sądzie w wyznaczonym dniu, może Pan (i) otrzymać nakaz uiszczenia wszelkich kosztów, które sąd poniósł w związku z zapewnieniem usług tłumacza.

Gdzie mogę uzyskać dodatkowe informacje na temat sądów?

Więcej informacji na temat sądów stanu New Jersey można znaleźć na stronie: njcourts.gov.

Sądownictwo New Jersey Biuro Administracyjne Sądów New Jersey Judiciary Administrative Office of the Courts

Stuart Rabner
Prezes Sądu Najwyższego
Chief Justice

Glenn A. Grant
Dyrektora Administracyjnego Sądów
Administrative Director of the Courts

Todd McManus
Dyrektor Biura ds. Zarządzania I
Obsługi Administracyjnej
Director, Office of Management and
Administrative Services



Rola tłumacza w sądownictwie New Jersey

The Role of the
Court Interpreter
in the New Jersey Judiciary
Polish

New Jersey Courts

www.njcourts.gov



Independence • Integrity
Fairness • Quality Service

Sądownictwo New Jersey
zapewnia usługi w zakresie
ustnych tłumaczeń sądowych
w wielu różnych językach.

czerwiec, 2016

CN - 11486-Polish

Czy potrzebne są Panu(i) usługi tłumacza sądowego?

Sądownictwo stanu New Jersey zapewnia usługi w zakresie tłumaczeń sądowych w wielu różnych językach. Jeżeli potrzebne są Panu(i) usługi tłumacza, proszę jak najszybciej powiadomić o tym sąd lub swojego adwokata.

Obowiązki tłumacza sądowego

Tłumacz sądowy **musi** usłyszeć Pana(i) wypowiedź w Pana(i) ojczystym języku i w tym celu może zadać Panu(i) kilka pytań, na przykład o to, skąd Pan(i) pochodzi i czy kiedykolwiek wcześniej korzystał(a) Pan(i) z usług tłumacza.

Podczas postępowania sądowego tłumacz sądowy **będzie** pomagać Panu(i) w komunikowaniu się z osobami obecnymi na sali rozpraw, w tym z Pana(i) adwokatem, personelem sądu i sędzią.

Tłumacz sądowy **będzie** tłumaczyć wszystkie Pana(i) wypowiedzi na język angielski.

Tłumacz sądowy **będzie** tłumaczyć wszystko, co zostanie powiedziane w sądzie, na Pana(i) język ojczysty.

Tłumacz sądowy **będzie** tłumaczyć wszystko, co zostanie powiedziane, bez dodawania, pomijania lub zmieniania jakichkolwiek treści.

Tłumacz sądowy jest zobowiązany do przestrzegania zasad poufności i nikomu nie powtórzy tego, co Pan(i) prywatnie mówi swojemu adwokatowi.

Czego tłumacz sądowy nie może robić

Tłumacz sądowy **nie może** udzielać Panu(i) porad prawnych ani jakichkolwiek innych porad.

Tłumacz sądowy **nie może** rozmawiać z Panem(ią) o Pana(i) sprawie.

Tłumacz sądowy **nie może** objaśniać znaczenia poszczególnych słów lub wyjaśniać, co dzieje się w sądzie.

Tłumacz sądowy **nie może** odpowiadać na pytania o to, co będzie się działo w sądzie.

Tłumacz sądowy **nie może** przeprowadzać prywatnych rozmów z Panem(ią) lub z Pana(i) rodziną.

Tłumacz sądowy **nie może** czekać, aż Pan(i) uzna, że potrzebne jest Panu(i) tłumaczenie. Jeżeli Pan(i) nie będzie korzystał z usług tłumacza przez cały czas, tłumacz może zostać zwolniony z udziału w postępowaniu.

Co zrobić, jeżeli czegoś nie rozumiem?

Jeżeli ma Pan(i) jakieś pytania, proszę zwrócić się do swojego adwokata, sędziego lub personelu sądowego, a nie do tłumacza. Tłumacz sądowy przetłumaczy Pana(i) pytania, aby inni mogli na nie odpowiedzieć.

Jak współpracować z tłumaczem sądowym

Zawsze może Pan(i) poprosić tłumacza, aby powtórzył to, co powiedział, lub aby mówił głośniej albo wolniej.

Proszę zwracać się bezpośrednio do osoby zadającej pytania, a nie do tłumacza sądowego.

Proszę mówić wyłącznie w swoim ojczystym języku.

Przed zabraniem głosu należy poczekać, aż tłumacz skończy swoją wypowiedź.

Proszę reagować na gesty tłumacza sądowego, wskazujące, że należy zwolnić albo przerwać wypowiedź, aby tłumacz mógł przetłumaczyć to, co Pan(i) powiedział(a).

Proszę koncentrować uwagę na wypowiedziach tłumacza sądowego, nawet jeżeli Pan(i) częściowo rozumie język angielski.

Proszę mówić wyraźnie i w umiarkowanym tempie. Proszę pamiętać o robieniu przerw, jeżeli Pana(i) odpowiedzi będą długie.

Co zrobić, jeżeli nie będę rozumiał(a) tłumacza sądowego?

Jeżeli Pan(i) nie zrozumie tłumaczenia, proszę powiadomić o tym swojego adwokata lub sędziego.